

## Curriculum dell'attività scientifica

### María del Carmen Navarro

Professoressa Associata di Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola (L-Lin/07)  
Dipartimento di Lingue e Letterature straniere – Università degli Studi di Verona.

#### AMBITI DI RICERCA

Traduzione e traduttologia: ha svolto una ricerca sui processi traduttivi delle prime versioni delle favole esopiche in Spagna; attualmente sta lavorando all'edizione critica di una versione inedita dell'*Isopete*. Si è occupata inoltre in diverse occasioni della traduzione letteraria come strumento d'apprendimento linguistico e ha realizzato uno studio sul doppiaggio cinematografico dallo spagnolo all'italiano.

Fraseologia contrastiva italiano/spagnolo e lessicologia: ha analizzato le caratteristiche formali e semantiche delle unità fraseologiche della lingua spagnola, anche in comparazione con quella italiana. Inoltre, si è occupata delle funzioni che svolgono i vari tipi di combinazioni lessicali nel discorso orale e nel discorso scritto in ottica contrastiva italiano/spagnolo.

Vocabolari specialistici: ha svolto studi diacronici sul lessico specialistico, come quello teatrale (ricerche sul linguaggio teatrale dei primi del Novecento spagnolo), e studi sincronici dei linguaggi specialistici, con particolare attenzione alla terminologia della gestione del Turismo gastronomico. Partecipa al gruppo di ricerca del progetto "Estudio de los lenguajes especializados en español (II). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología, número de referimento" (HUM2005-06109).

Linguistica diacronica: attualmente si occupa del lessico della Geografia, dell'Astronomia e della Cosmografia nel Settecento spagnolo nell'ambito del progetto di ricerca internazionale "Estudio del vocabulario científico y técnico del español del siglo XVIII" (VCT18).

#### PARTECIPAZIONE IN PROGETTI DI RICERCA

"Teatri del Mediterraneo", PRIN, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca scientifica (2001-2004).

"Estudio de los lenguajes especializados en español (II). Tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología, número de referimento" (HUM2005-06109), progetto I+D, finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación (2006-2009). <http://www.eslee.es/>

“Lingua e cultura nella mediazione turistica. Strategie testuali e terminologia nella stampa specializzata e nella pubblicità istituzionale e commerciale” Progetto PRIN approvato dal MIUR nel 2007.

“Estudio del vocabulario científico y técnico del español del siglo XVIII” (VCT18), progetto I+D, finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación (2008-2010). <http://www.eslee.es/>

“Estudio del vocabulario científico y técnico del español del siglo XVIII” (VCT18), progetto I+D, finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación (2011-2014). <http://www.eslee.es/>

#### **PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI E ORGANI SCIENTIFICI**

Dal 1992, socia dell'Associazione ispanisti italiani (AISPI).

Dal 2004, Socia della Asociación para le enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE).

Dal 2006, socia della Asociación Internacional de Hispanistas (AIH).

Dal 2006, socia di Realiter (Red Panlatina de Terminología)

Dal 2010, socia di AICLU (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari)

È membro del Comitato Scientifico della rivista *Panacea*.

Codirige la collana *Ispanica* della Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Verona, pubblicata dall'editore Fiorini.

Coordina il gruppo di ricerca VETERM (studi terminologici) dell'Università degli Studi di Verona (dal maggio 2006 a oggi).

Dal 2012 è Presidente dell'Associazione Phrasis.

#### **INCARICHI ISTITUZIONALI**

Responsabile di Lengua Española per il Progetto Tandem Scuola-Università, Università degli Studi di Verona (da ottobre 2001 a settembre 2004).

Membro del Collegio Docente del corso di Dottorato in Linguistica, Università degli Studi di Verona (dal 2002 a oggi). Inoltre, dirige la Tesi di Dottorato di Elena Dal Maso, dedicata alla fraseologia della lingua spagnola.

Coordinatrice dei corsi di Lingua spagnola del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Verona (da ottobre 2000 a settembre 2010).

Coordinatrice Didattica del Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Verona (dal 2006 a settembre 2010).

Direttrice del Centro Linguistico dell'Università degli Studi di Verona (dal 2010 a novembre 2012).

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

### **Libri e monografie:**

*Narrativa popular catalana. Una bibliografía*, Verona, Università degli Studi di Verona, 1989.

Max Aub, *Teatro Breve, escrito en México. Con “Los muertos” y “El hombre del balcón”*, ed. de S. Monti, notas y glosarios de Carmen Navarro, Valencia, Biblioteca Valenciana – Institució Alfons el Magnànim – Generalitat Valenciana, 2002.

*La jerigonza de bastidores adentro, Léxico teatral español (1890-1930)*, Verona, Edizioni Fiorini, 2004.

*Aspectos de fraseología contrastiva (español/italiano)*, Verona, Edizioni Fiorini (Col. *Ispanica*), 2008.

### **Curatele:**

*Terminología, traducción y comunicación especializada*, Actas del Congreso Internacional, ed. de Carmen Navarro, Verona, Fiorini, 2008.

*La comunicación especializada*, ed. de Carmen Navarro, R. M. Rodríguez Abella, F. Dalle Pezze, R. Miotti, Bern, Peter Lang, 2008.

### **Capitoli di libro e articoli in miscellanea:**

*Didáctica de las unidades fraseológicas*, in *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio, Mauro Baroni editore, 2003, pp. 95-107.

*Fraseología contrastiva: español / italiano*, in *Variis Linguis*, Verona, Edizioni Fiorini, 2004, pp. 397-411.

*Neología y formación de palabras en el lenguaje de la gastronomía*, en Navarro, C. / Rodríguez Abella, R.M/ Dalle Pezze, F. / Miotti, R. (eds), *La comunicación especializada*, Bern, Peter Lang, 2008, pp. 271-292.

*La traduzione letteraria: una strategia per insegnare la retorica del testo*, in *L'insegnamento delle lingue nei nuovi corsi di laurea*, Peregre, Urbino, Università di Urbino-Istituto di Lingue, 2003, pp. 105-119.

*Gastronomía: lengua y gastronomía*, in Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría (eds.), *Estudios de léxico especializado*, Granada, Editorial Atrio, 2009, pp. 409-485.

*Equivalencia interlingüística: la metáfora*, in *La geografia della mediazione linguistico-culturale*, a cura di R. Miller, A. Pano, d.u.press, 2010, pp. 195-222.

*Creación neológica en el vocabulario de la gestión del turismo gastronómico*, in *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*, a cura di Gloria Bazzocchi, Pilar Capanaga, Sara Piccioni, Franco Angeli, 2011, pp. 87-97.

[con R. Miotti], *La combinatoria preferente en los sitios web de los lugares patrimonio de la UNESCO españoles e italianos*, in *La lengua del Turismo, géneros discursivos y terminología*, ed. de Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli, Peter Lang, 2011, pp. 315-334.

*El saber geográfico en la Ilustración española: tratados, traducciones, adaptaciones y diccionarios*, in *Por tal variedad tiene belleza. Omaggio a Maria Grazia Profeti*, a cura di Antonella Gallo e Katerina Vaiopoulos, Firenze, Alinea, 2012, pp. 451-466.

*La incorporación del léxico científico del ámbito de la Geografía en los diccionarios generales y especializados en el siglo XVIII*, in *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*, Fiorini, 2012, pp. 345-366.

*La transmisión de los saberes geográficos en la España del siglo XVIII*, in *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*, Carsten Sinner, Peniope (München), 2012, pp. 111-126.

[con N. GALLARDO, F. DALLE PEZZE], *Comprobaciones lexicográficas en los vocabularios de Geografía durante el siglo XVIII*, in *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad*, München, Lincom Europa, 2012, pp. 202-221.

[con J. GÓMEZ DE ENTERRÍA, F. DALLE PEZZE, E. CARPI], *Los documentos como fuente de investigación lexicológica y lexicográfica en corpus de textos de especialidad del siglo XVIII*, in *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, M. J. Torrens Álvarez, P. Sánchez-Prieto Borja, PETER LANG - International Academic Publishers, 2012, pp. 127-145.

[con] Gómez de Enterría, N. Gallardo, E. Carpi, F. Dalle Pezze, *El nuevo vocabulario de la ciencia en el siglo XVIII*, in *Algunos ejemplos Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones*, Frankfurt am Main, PETER LANG - International Academic Publishers, 2013, pp. 157-169.

### **Articoli su rivista:**

*Catalán ti racconto*, «Faristol», 1, Barcelona, Dicembre 1985, pp. 27-33.

*El incunable de 1482 y las ediciones del Isopete en España*, «Quaderni di Lingue e Letterature», 15, 1990, pp. 157-164.

*Notas a la iconografía del Isopete español*, «Quaderni di Lingue e Letterature», 18, 1993, pp. 543-576.

*Observaciones sobre fraseología española*, «Quaderni di Lingue e Letterature», 24, Verona, 1999.

*Didáctica de las unidades fraseológicas*, in <ub.es/filhis/culturele/>, 2004.

*Fraseología contrastiva del español y el italiano (Análisis de un corpus bilingüe)*, «Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos», 13, julio de 2007.  
<http://www.um.es/tonosdigital/znum13/estudios/indiceestudios.htm>

*La enseñanza del Español con fines específicos en la Universidad Italiana*, «Panace@», 2007. <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm>

*Terminología, traducción y comunicación especializada*, «Panace@», 2007.  
<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaActual.htm>

*Unidades poliléxicas especializadas en un vocabulario de Nueva Economía*, «Quaderni di lingue e letterature», 34, Verona, 2009, pp. 79-84.

[con] E. Dal Maso, *Análise culturolóxica da metáfora plantosémica en español e italiano*, in «CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA», vol. 15, 2013, pp. 235-252.

#### **Articoli in atti di convegno:**

[con P. Capanaga e M. J. Rodrigo], *Donne sull'orlo di una crisi di nervi: nella versione italiana lo spirito almodovariano è stato tradito*, in *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Clueb, Bologna, 1996, pp. 213-230.

[con S. Monti], *La parola alla ribalta: evoluzione del linguaggio teatrale*, in *La lingua spagnola dalla Transizione a oggi (1975-1995)*, Atti del Seminario Internazionale, Mauro Baroni editore, Lucca, 1997, pp. 129-140.

[con M. J. Rodrigo], *Textos literarios: didáctica de la lengua y de la traducción*, in *Lo Spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del XVIII convegno dell' AISPI (Siena, 5-7 Marzo 1998), Roma, Bulzoni, pp. 227-243.

*La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación*, in *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*, Atti del XX Convegno dell' AISPI (Firenze, 2001) Messina, Andrea Lippolis editore, 2002, pp. 209-211.

*A la mujer ni muerta le has de crear: El refrán y su didáctica* in *Mediación lingüística de lenguas afines: Español / Italiano*, Bologna, Gedit, 2006, pp. 117-132.

*La fraseología en los diccionarios bilingües español / italiano*, in *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno Aispi*, a cura di Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi, Antonella Cancellier (Vol. II), Instituto Cervantes / Associazione Ispanisti Italiani, 2008, pp. 428-445.

[con J. Gómez de Enterría], *Creación neológica en los vocabularios terminológicos en español pertenecientes a las áreas temáticas de Gestión del Turismo Gastronómico y Nueva Economía* in *I Congreso Internacional de Neología*, a cura di M. Teresa Cabré, Iula, Atti di "I Congreso Internacional de Neologia de les Llengües romàiques", Barcellona, Cineo maggio 2008, 2010, pp. 447-455.

#### **Contributo a mostra o esposizione:**

*Appunti di viaggio tra una mostra e l'altra ovvero riflessioni sulla storia, la cultura, la lingua e il folclore di Catalunya, letteratura, illustrazione, comic, teatro, per ragazzi*, catalogo della mostra *Catalán ti racconto* (Bologna, maggio 1985), Bologna, Regione Emilia-Romagna-Generalitat de Catalunya, 1985.

### **Voci dizionario:**

Voci per il *Dizionario degli Autori Bompiani*, nuova ed., Milano, 1988: Eugenio D'ors; Enrique Jardiel; Leopoldo Panero; León Felipe; Pedro Salinas, pp. 653, 1115, 1703, 2012, 2013.

### **Recensioni:**

Rec. a J. A. Calatrava Escobar, *La teoría de la Arquitectura y de las Bellas Artes en "Encyclopédie" de Diderot y D'Alambert* (Granada, 1992), «Studi Francesi», 115, 1995, p. 120.

Rec. a M. Hernando de Larramendi, *Los erizos parlanchines ( o cómo evitar las espinas y disfrutar haciéndolo)* (Firenze, Aliena Editrice, 1998), «Quaderni di Lingue e Letterature», 24, Verona, 1999.

Rec. a María Teresa Cabré y Josefa Gómez de Enterría, *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid, Gredos, 2006, in *Quaderni di Lingue e Letterature*, 24, Verona, 2007, pp. 209-211.

Rec. a María Teresa Cabré y Josefa Gómez de Enterría, *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, «Archivio Glottologico Italiano», 2007, pp. 209-211.